



LUNDS
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

Kurslitteratur för Översättning till svenska – i teori och praktik ÖVSD62 (60 hp)

Fastställt av styrelsen för sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum, den 4 december 2024.

Termin 2

Delkurs 6: Yrkeskunskap för översättare 2 (1,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

- O'Brien, Sharon (2022). How to deal with errors in machine translation: Post-editing. I Dorothy Kenny (red.) *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*. Berlin: Language Science Press. S. 105–120. (15 s.)
- Olofsson, Björn (2020). Neurala hallucinationer. *Facköversättaren*, nr 3, s. 5. Länk tillhandahålles av läraren. (1 s.)
- Olofsson, Björn (2020). Maskinöversättning – hur hanterar vi Pandoras ask i undervisningen? *Facköversättaren*, nr 3, s. 8–10. Länk tillhandahålles av läraren. (3 s.)
- ”Yrkesetisk kod för Sveriges facköversättarförening”. Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålles av läraren. (2 s.)
- ”Yrkesetiska regler för medlemmar i föreningen auktoriserade translatorer”. Föreningen Auktoriserade Translatorer. Länk tillhandahålles av läraren. (2 s.)

Sammanlagt 23 sidor.

Delkurs 7: Översättning till svenska 2 - Fackspråk (7,5 hp)

MÅLSPRÅK SVENSKA

Obligatoriska handböcker

- Språkriktighetsboken* (2016). Utarbetad av Svenska språknämnden. Malmö: NE.
- Svenska skrivregler* (2017). Språkrådet. Redaktör Ola Karlsson. Stockholm: Liber.
- Svenska Akademiens ordböcker. Länk tillhandahålles av läraren.

Referenslitteratur

Att översätta unionsrättsakter / New Swedish Style Guide (senaste version). EU institutionernas översättningsenheter. Länk tillhandahålles av läraren.
Språkrådet rekommenderar (2023). Redaktör Maria Bylin & Björn Melander.
Stockholm: Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen.

KÄLLSPRÅK ENGELSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 176–194)

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary (2003). 4:e uppl. London: Harper Collins.

Longman Dictionary of Contemporary English (2001). 3:e uppl. Harlow: Longman.

Stora engelsk-svenska ordboken (1999). Stockholm: Norstedts. *Stora svensk-engelska ordboken* (1999). Stockholm: Norstedts. *Wordfinder – Lexikon på PC* (Wordfinder Software)

GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof (1996). *Engelsk universitetsgrammatik*. 2:a uppl. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Övrig referenslitteratur

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag. (293 s.)

KÄLLSPRÅK NYGREKISKA

Obligatorisk kurslitteratur

Material om sammanlagt ca 50 sidor tillhandahålles av läraren.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Norstedts grekiska ordbok: Nygrekisk-svensk/Svensk-nygrekisk (2009). Stockholm: Nordstedt.

Elektronisk resurs: *Πύλη για την Ελληνική γλώσσα*. Ηλεκτρονικά λεξικά:
<https://www.greek-language.gr>

Elektronisk resurs: Χρηστικό λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας. Ακαδημία Αθηνών (Academy of Athens): <https://christikolexiko.academyofathens.gr>

GRAMMATIK

Spyropoulos, Vassilios, Holton, David, Mackridge, Peter & Philippaki-Warburton, Irene (2012). *Greek: A Comprehensive Grammar of the Modern Language*. London: Routledge.

KÄLLSPRÅK TYSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur (läses i urval).

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

Magnusson, Gunnar (1987). *Från tyska till svenska. Översättningsproblem i sakprosa*. Malmö: Liber.

LEXIKA

Duden Deutsches Universalwörterbuch (2011). 7:e uppl. Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag.

ELLER:

Norstedts stora tyska ordbok (2012). Stockholm: Norstedts.

GRAMMATIK

Andersson, Sven-Gunnar, Brandt, Margareta, Persson, Ingemar & Rosengren, Inger (2002). *Tysk syntax för universitetsnivå*. Lund: Studentlitteratur.

Delkurs 8: Fackspråk och terminologi (6 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

Att översätta unionsrättsakter / New Swedish Style Guide. EU-institutionernas översättningsenheter. (Nätpublicerad.) (Läses i urval; 60 s.)

Bendegard, Saga (2013). Klarspråk i målspråk – hur klarspråksarbetet påverkas av översättningssituationen. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 232–237; 5 s.)

Bucher, Anna-Lena, Dobrina, Claudia & Nilsson, Henrik (2013). Översättarens terminologiarbete. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 168–173; 5 s.)

Clausén, Ulla (2006 [1996]). Fackspråk och allmänspråk. I: Fogelberg, Magnus & Petersson, Göran (red.), *Medicinens språk*. 2 uppl. Stockholm: Liber. (S. 21–25; 5 s.)

Hellspång, Lennart & Ledin, Per (1997 eller senare). *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur. (Läses i urval, ca 80 sidor)

Kajanus, Eliza (2013). Därför är kakan ingen tårta! *Språktidningen* 2013:6. (Nätpublicerad.) (9 s.)

- Larsson, Andreas (2013). Europeiska kommissionens översättningstjänst. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 183–187; 5 s.)
- Metoder och principer i terminologiarbetet* (1999). Hälso- och sjukvårdens utvecklingsinstitut och TNC. Spri rapport 481. (Nätpublicerad.) (24 s.)
- Nilsson, Henrik (2004). Blålockor och hemsidor. *Med andra ord* 41 (2), s. 10–11. Översättarcentrum. (Nätpublicerad.) (2 s.)
- Nilsson, Maria (2013). Samhällsvetenskapliga termer – att översätta eller inte översätta? I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 238–248; 10 s.)
- Nuopponen, Anita & Pilke, Nina (2010). *Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik*. Norstedts. (S. 5–37, 49–79; 62 s.)
- Nyman, Hans (2006 [1996]). Latinet och svenskan. I: Fogelberg, Magnus & Petersson, Göran (red.), *Medicinens språk*. 2 uppl. Stockholm: Liber. (S. 42–47; 5 s.)
- Palm, Helena (2008). När det enkla blir det svåra. I: H. Nilsson (red.) *Med tydlig intension: en festskrift till Anna-Lena Bucher på 60-årsdagen*. Solna: Terminologiceentrum (TNC), s. 78–84. (7 s.)
- Palm, Helena (2006 [1996]). Terminologins metoder och principer. I: Fogelberg, Magnus & Göran Petersson (red.), *Medicinens språk*. 2 uppl. Stockholm: Liber. (S. 26–34; 8 s.)
- Språkrådets sidor om fackspråk och terminologi. Länk tillhandahålles av läraren. (ca. 5 s.)
- Strandvik, Ingemar (2013). EU-språk och mottagaranpassning. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 188–199; 11 s.)
- Stålhammar, Mall (1997). *Metaforernas mönster i fackspråk och allmänspråk*. Stockholm: Carlsson. (S. 7–142; 135 s.)
- Stålhammar, Mall (2015). *Att översätta är nödvändigt*. Stockholm: Carlssons. (S. 73–93; 20 s.)
- Terminologiceentrum (2002). *Fackspråk eller fikonspråk? Om naturvetares språk*. Solna: Terminologiceentrum, TNC. (Nätpublicerad.) (14 s.)
- Vanier, Anette, Pränting, Charlotte & Eskilsson, Katarina (2013). Mellan två sittanordningar - om EU-översättningens svåra balansgång. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 200–210; 10 s.)

Material omfattande ca 50 sidor tillkommer.

Sammanlagt 465 sidor.

Referenslitteratur

Medicinskt fackspråk i skrift. Råd och riktlinjer. Version 1. 2010-03-05. Läkartidningen, Socialstyrelsen, Svenska Läkaresällskapet, Terminologiceentrum (TNC). (Nätpublicerad.)

Delkurs 9: Översättning till svenska 3 - Skönlitteratur (7,5 hp)

MÅLSPRÅK SVENSKA

Obligatoriska handböcker

Språkriktighetsboken (2016). Utarbetad av Svenska språknämnden. Malmö: NE.

Svenska skrivregler (2017). Språkrådet. Redaktör Ola Karlsson. Stockholm: Liber.

Svenska Akademiens ordböcker. Länk tillhandahålles av läraren.

KÄLLSPRÅK ENGELSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 176–194)

Jirí, Levý (1963): *Konstnärlig stil och ”översättarstil”*. I: *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Lars Kleberg (red.) Stockholm: Natur och kultur. (S. 156–171; 15 s.)

Material omfattande max 15 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary (2003). 4:e uppl. London: Harper Collins.

Longman Dictionary of Contemporary English (2001). 3:e uppl. Harlow: Longman.

Stora engelsk-svenska ordboken (1999). Stockholm: Norstedts. *Stora svensk-engelska ordboken* (1999). Stockholm: Norstedts. *Wordfinder – Lexikon på PC* (Wordfinder Software)

GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof (1996). *Engelsk universitetsgrammatik*. 2:a uppl. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Övrig referenslitteratur

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag. (293 s.)

KÄLLSPRÅK FRANSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur (s. 194–215).

Jirí, Levý (1963). *Konstnärlig stil och ”översättarstil”*. I: *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Kleberg, Lars (red.) Stockholm: Natur och kultur. (S. 156–171; 15 s.)

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 55 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

Eriksson, Olof & Tegelberg, Elisabeth (2009). *Svensk-franska strukturövningar med facit*. Göteborg: Esselte studium/Akademiförlaget.

Tegelberg, Elisabeth (1989). *Från svenska till franska. Konstrastiv lexikologi i praktiken*. Lund: Studentlitteratur.

LEXIKA

Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (2004 eller senare). Nouv. Éd. Du Petit Robert de Paul Robert, mise à jour et augm. Paris: Dictionnaires Le Robert.

Norstedts stora fransk-svenska ordbok (1998). Stockholm: Norstedts.

Fransk-svensk ordbok (1995). Stockholm: Natur och Kultur.

GRAMMATIK

Pedersen, John, Spang-Hanssen, Ebbe & Vikner, Carl. *Fransk universitetsgrammatik* (1989). 2:a uppl. Göteborg: Esselte Studium/Akademiförlaget.

KÄLLSPRÅK SPANSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Enkvist, Inger (1991). *Om litterär översättning från spanska: exemplet Vargas Llosa*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International (läses i urval; tillhandahålles av läraren).

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Real Academia Española, *Diccionario de la Real Academia Española*:
<https://www.rae.es/>

GRAMMATIK

Fält, Gunnar. *Spansk grammatik för universitet och högskolor*, senaste upplagan. Lund: Studentlitteratur.

Gómez Torrego, Leonardo (1997). *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM.
Även andra upplagor.

Delkurs 10: Översättningsvetenskap och översättningsanalys (7,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

Alvstad, Cecilia (2019). "Children's literature". I: *The Routledge Handbook of Literary Translation*, red. Kelly Washbourne & Ben Van Wyke. London: Routledge, s. 159–180. (20 s.)

Berglund Karl, Jesper Gulddal & King, Stewart (2024). "On top of the world: mapping the Nordic crime fiction boom based on translation data. I: *Translation Studies*. Routledge, s. 1–22. Open Access. Länk tillhandahålles av läraren. (20 s.)

Ekerot, Lars-Johan (2011). *Ordföljd, tempus, bestämdhet. Föreläsningar om svenska som andraspråk*. Andra upplagan. Malmö: Gleerups. (Läsanvisning: s. 103–108 Konstruktionerna; s. 171–186 Transformationsperspektivet; s. 213–218 Satsgradssänkningar). (30 s.)

Holm, Lisa (2022). *Översättningslösningar*. Kompendium som tillhandahålles av läraren. (60 s.)

Holm, Lisa (2022). *Romanens framställningsformer*. Kompendium som tillhandahålles av läraren. (70 s.)

Holm, Lisa (2020). "Kan man räkna ut en stil?". I: *I Pallas Athenas huvud: hundra år av humaniora*. Dunér, David, Hildal, Sten, Jonsson, Bibi och Rahm, Henrik (red.). Makadam förlag, s. 155–162. (10 s.)

Klingberg, Göte (2004). "Trohet och otrohet. En kommentar om barnboksöversättningsteori". I: *Barnboken* (vol. 27), s. 10–13. (5 s.)

- Lathey, Gillian (2016). *Translating children's literature*. (Urval: "Translating the visual", s. 55–69. (15 s.)
- Lindqvist, Yvonne (2005). *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska*. Ord och stil 36. Uppsala: Hallgren & Fallgren. (Läses i urval, 140 s.)
- Lindqvist, Yvonne (2015). "Det skandinaviska översättningsfältet – finns det?" I: *Språk & stil* NF 25, s. 69–87. (20 s.)
- Lundquist, Lita (2007). *Oversættelse*. Frederiksberg: Forlaget Samfundslitteratur. (s. 7–55. (50 s.)
- Mossberg, Mari (2021). "Att beskriva översättarstilar – en analys av sex svenska översättningar av *Madame Bovary*". I: *Två svensk-franska studier*. Nordlund 35. Småskrifter från Nordiska språk vid Lunds universitet, s. 5–97. (90 s.)
- Mossberg, Mari (2023). "Boost Your Brain. Om lexikal kreativitet i faktaböcker för barn i ett svensk-engelska perspektiv." I: *Språk & stil* NF 33, s. 164–195. (30 s.)
- Nikolajeva, Maria (2004). "Till otrohetens försvar. Om att svika texten till förmån för barnläsaren". I: *Barnboken* 2004:1, s. 23–31. (10 s.)
- Tegelberg, Elisabeth (2021). "Nyöversättning – hur, när och varför?" I: *Svensk litteratur i Frankrike – förmedling, utgivning, översättning*. Stockholm: CKM Förlag, s. 279–300. (20 s.)

Tillkommer

En till två översättningsvetenskapliga artiklar på svenska eller engelska läses och refereras för övriga studerande. Artiklarna väljes från lista som specificeras av läraren (eller väljes av den studerande i samråd med läraren). (ca 40 s.)

Sammanlagt 630 sidor.

Referenslitteratur

- Berglund Karl, Jesper Gulddal & Stewart King. The Nordic Noir in Translation Database 2000–2020.
<https://doi.org/10.18737/CNJV1733p4520240201> (2022-02-01)
- Kåreland, Lena (2021). *Skönlitteratur för barn och unga. Historik, genrer, termer, analyser*. Andra upplagan. Lund: Studentlitteratur.
- Hellspong, Lennart & Ledin, Per (1997 eller senare). *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur.
- Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur.
- Stålhammar, Mall (1997). *Metaforernas mönster i fackspråk och allmänspråk*. Stockholm: Carlsson.